

RAINER MARIA RILKE

TRADUCCIONES DE DAVID ALVARADO ARCHILA

Poemas

Temo mucho la palabra de los hombres.
Lo dicen todo tan claro:
Esto significa perro y aquello casa,
y aquí está el principio y allá el final.

Me asusta también su sentido, su juego con el escarnio.
Ellos lo saben todo —lo que fue y lo que será—,
ya ninguna montaña es sorprendente;
su jardín y su bien lindan con Dios.

Siempre quiero advertirles y oponérmeles: alejaos,
me gustaría oír el canto de las cosas.
Vosotros las tocáis, y quedan mudas e inmóviles.
Vosotros me las asesináis.

*

No debes esperar que Dios vaya hacia ti
y diga: Yo soy.
No tiene sentido un dios
que manifieste su fuerza.
Debes saber que Dios te da el aliento
desde el inicio,
y cuando tu corazón arde y no puedes decir,
Él crea dentro de ti.

RAINER MA

*

Tú, Dios vecino, si a veces te molesto
con fuertes golpes en la larga noche,
es porque casi no te escucho respirar
y sé que estás solo en la sala.
Y si necesitas algo, no hay nadie
para alcanzarte una bebida a tu gusto.
Yo siempre escucho. Haz una pequeña señal.
Estoy muy cerca.

Solo por azar hay una delgada
pared entre nosotros, pero podría ser
que a un llamado de tu boca o la mía,
se derrumbe en silencio.

Con tus imágenes está construida.

Y tus imágenes están delante de ti como nombres.
Y cuando a veces se enciende en mí la luz
—con la que mi profundidad te reconoce—,
se desborda como esplendor sobre su marco.

Y mis sentidos —que pronto se fatigan—
no tienen patria y están separados de ti.

*

RIMBA RILKE

*

Dios habla a cada uno solo antes de crearlo,
luego, parte en silencio con uno desde la noche.
Pero las palabras anteriores a cada creación,
esas palabras nubladas, son:

Enviado fuera desde tus sentidos,
ve hasta el borde de tu anhelo;
vísteme.
Crece detrás de las cosas como un incendio,
y que sus sombras extendidas
siempre me cubran totalmente.

Deja que todo te suceda: terror y belleza.
Uno solo debe andar: ningún sentimiento es lejano.
No te dejes separar de mí.
Cercana está la tierra
que ellos llaman vida.

La reconocerás
en su rigor.

Dame la mano. 

Rainer María Rilke. Poeta, cuentista, novelista, ensayista y traductor, nació en Praga el cuatro de diciembre de 1875. Tras una estricta educación en una academia militar, Rilke estudió Historia del Arte y Filosofía en Praga y Múnich, se entrevistó dos veces con León Tolstoi en Rusia, fue asistente de Auguste Rodin en París y murió de leucemia el 29 de diciembre de 1926 en Val-Mont, Suiza. Las traducciones que aquí presentamos fueron tomadas de *Para festejarme* y del *Libro de las horas*.

David Alvarado Archila (Colombia)

(1989) Profesional en Estudios Literarios con énfasis en Filosofía de la Pontificia Universidad Javeriana y traductor. Ha publicado una traducción del *Diálogo en la Montaña* y de poemas de Paul Celan. En marzo de 2013 participó en el diálogo *El rigor oscuro de la luz: José Ángel Valente*. Actualmente trabaja como librero.